

شماره: ۲۰۵ / ۴۲۸۵۷

تاریخ: ۱۳۹۰/۰۷/۱۱

پوست:

بیت

جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
رئیس

دیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۳۰۱۱۱۱۱۱
تاریخ ثبت: ۱۳۹۰ / ۷ / ۱۱
کد پرونده:
ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

عطف به نامه شماره ۸۷/۳۰/۲۹۴۵۹ مورخ ۱۳۸۷/۹/۱۱ و پیرو نامه شماره

۲۰۵/۴۸۳۷۹ مورخ ۱۳۸۷/۸/۲۷ در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی

جمهوری اسلامی ایران لایحه عضویت دولت جمهوری اسلامی ایران در اتحادیه تعرفه‌ای حمل و

نقل بار با راه آهن اروپا - آسیا که به منظور رفع ایرادات آن شورا در جلسه علنی روز

چهارشنبه مورخ ۱۳۹۰/۷/۶ مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است، به پیوست

ارسال می گردد.

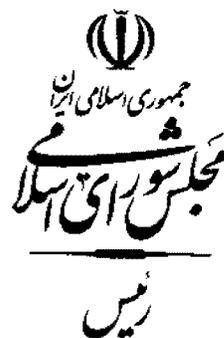
علی لاریجانی

شماره: ۲۰۵ / ۴۲۸۵۷

تاریخ: ۱۳۹۰/۰۷/۱۱

پوست:

پست



باسمه تعالی

لایحه عضویت دولت جمهوری اسلامی ایران در اتحادیه تعرفه‌ای حمل و نقل بار با راه آهن اروپا - آسیا

ماده واحده - به دولت اجازه داده می‌شود در «اتحادیه تعرفه‌ای حمل و نقل بار با راه آهن اروپا - آسیا» عضویت یابد و نسبت به پرداخت حق عضویت مربوط و یا کمک، اقدام نماید. تعیین و تغییر دستگاه اجرایی طرف عضویت بر عهده دولت است.

ماده واحده به شرح زیر اصلاح شد:

ماده واحده - به دولت اجازه داده می‌شود در «اتحادیه تعرفه‌ای حمل و نقل بار با راه آهن اروپا - آسیا» به شرح اساسنامه پیوست عضویت یابد و نسبت به پرداخت حق عضویت مربوط اقدام نماید. تعیین و تغییر دستگاه اجرایی طرف عضویت بر عهده دولت است.

تبصره - در اجرای اساسنامه ضمیمه این قانون رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

اساسنامه اتحادیه تعرفه‌ای حمل و نقل بار با راه آهن اروپا - آسیا

ماده ۱- اعضاء اتحادیه تعرفه‌ای

۱- شرکتهای ریلی زیر که از این پس «شرکتهای ریلی عضو» خوانده می‌شوند به ترتیب حروف الفبای علامت اختصاری آنها، اتحادیه تعرفه‌ای اروپا- آسیا (ت.ای.آ) (یو.آی.سی) شماره ۹۲۹۱۰۰ (اتحادیه) برای حمل و نقل بار در شبکه ریلی را براساس شرایط مندرج در این اساسنامه تشکیل می‌دهند:

۱- راه آهن دولت بلغارستان

۲- راه آهن مقدونیه

۳- راه آهن حجاز

۴- شرکت ملی حمل و نقل ریلی بار

۵- راه آهن سوریه

۶- راه آهن یونان

۷- راه آهن آلبانی

۸- راه آهن عراق

۹- راه آهن صربستان

۱۰- راه آهن جمهوری اسلامی ایران

۱۱- بهره‌برداری راه آهن دولت جمهوری ترکیه

۱۲- راه آهن جمهوری صربستان- مونته نگرو

۱۳- راه آهن فدراسیون بوسنی - هرزگوین.

۲- امکان عضویت برای سایر شرکتهای ریلی در اتحادیه وجود دارد مشروط بر آن که شرکتهای ریلی مزبور، مقررات این اساسنامه و تعرفه اتحادیه حمل و نقل بار با راه آهن اروپا- آسیا (ت.ای.آ) شماره ۹۲۹۱۰۰ را بپذیرند.

ماده ۲- اهداف اتحادیه

ارتقاء همکاری بین اعضاء اتحادیه در خصوص حمل و نقل بار در راستای اهداف زیر، مدنظر این اتحادیه می‌باشد:

- توسعه عبور و مرور ریلی بین کشورهای عضو و گذر (ترانزیت) ریلی توسط این کشورها؛
- رویارویی رقابتی با سایر شیوه‌های حمل و نقلی و کسب سهام جدیدی از بازار حمل و نقل؛
- بهبود کیفیت حمل و نقل بار در راه آهن؛
- اعمال سیاست تجاری مدرن و منعطف، قابل فهم و قابل قبول برای مشتریان و شرکتهای ریلی عضو.

ماده ۳- چهارچوب حقوق عمومی

- ۱- حقوق حمل و نقل قابل اجراء در حمل و نقلهای مزبور، مقررات کوتیف ۱۹۹۹ میلادی (۱۳۷۸ هجری شمسی) و اسناد اجرایی کارگروه بین‌المللی حمل و نقل ریلی (سی.آی.تی) می‌باشد.
- ۲- حمل و نقلها از مبدأ یا به مقصد کشورهای مستقل مشترک‌المنافع و بعد از آن، با ارسال مجدد انجام می‌گیرد و تغییر حقوق حمل و نقل (اس.ام.جی.اس/کوتیف) و بالعکس در ایستگاههای مرزی مربوط بلغارستان، ایران و ترکیه انجام می‌پذیرد. در نقاط مرزی راه آهن رومانی با راه‌آهنهای مولداوی و اکراین، مقررات مشترک پیش‌بینی شده در موافقتنامه‌های دوجانبه اجرایی بین رومانی و این سازمانهای ریلی اعمال می‌شود.
- ۳- ارتباطات بین شرکتهای ریلی عضو از طریق مقررات کوتیف ۱۹۹۹ میلادی (۱۳۷۸ هجری شمسی)، دستورالعملهای کارگروه بین‌المللی حمل و نقل ریلی (سی.آی.تی) و فیشهای اتحادیه بین‌المللی راه آهنها (یو.آی.سی) تنظیم می‌گردد.

ماده ۴- مدیریت اتحادیه

- ۱- مدیریت و هماهنگی امور اتحادیه بر عهده شرکت ریلی سرپرست است.
- ۲- شرکتهای عضو به نوبت و به ترتیب حروف الفبایی علامت اختصاری آنها بر اساس الفبای لاتین برای دوره‌ای سه ساله، سرپرستی اتحادیه را بر عهده می‌گیرند. امکان تمدید حکم سرپرستی یک شرکت ریلی به شرط توافق کلیه شرکتهای ریلی عضو، وجود دارد.
- ۳- زبان فرانسوی، زبان کاری اتحادیه بوده و مکاتبات مربوط به تعرفه (ت.ای.آ) به این زبان خواهد بود. اجلاسها نیز به زبان فرانسوی برگزار خواهد شد.

- ۴- شرکت ریلی سرپرست، وظایف زیر را بر عهده دارد:
- الف- برگزاری اجلاسهای گروههای کاری و کنفرانسهای سالیانه اتحادیه و ریاست آنها؛
- ب- نظارت بر نگارش و توزیع صورتجلسات به تمامی شرکتهای ریلی عضو اتحادیه؛
- پ- تدوین و توزیع اصلاحیههای تعرفه ای؛
- ت- دریافت و بررسی تقاضاهای مربوط به اصلاح تعرفه (ت.ای.آ) و پیگیری روند همسویی تدریجی در جنبه های مختلف؛
- ث- تهیه و تدوین تعرفه (ت.ای.آ) و انتشار آن به زبان فرانسوی و به شکل دوزبانه (زبان ملی و زبان فرانسوی) و ارسال آن از طریق رایانامه (ایمیل) به شرکتهای ریلی عضو؛
- ج- تهیه و تدوین گزارش فعالیت اتحادیه و ارائه آن در اجلاس سالیانه؛
- چ- نمایندگی اتحادیه در مذاکرات یا اجلاسهای دیگری که با سایر شرکتهای ریلی یا اتحادیه ها برگزار می شود.

ماده ۵- ارکان اتحادیه

۱- گروه کاری

الف- گروه کاری، طبق مقررات، متشکل از کارشناسان شرکتهای ریلی عضو بوده و اساساً دو بار در سال به نوبت و به ترتیب حروف الفبای علامت اختصاری شرکتهای ریلی در کشورهای عضو برگزار می گردد.

ب- اجلاسهای گروه کاری اصولاً با شرکت یا با نمایندگی اکثریت ساده اعضاء (نصف + ۱) برگزار می شود. چنانچه این اکثریت به حدنصاب نرسد، اجلاس می تواند برگزار شود و شرکت کنندگان منحصراً می توانند پیشنهادها و تصمیمهایی را که طبق مفاد بند (۵) این ماده تصویب خواهند شد، مکتوب نمایند.

پ- گروه کاری وظایف زیر را بر عهده دارد:

- تحلیل پیشنهادهای شرکتهای ریلی عضو در خصوص اصلاح اساسنامه و تعرفه اتحادیه؛

- تهیه تغییرات قابل انجام در اساسنامه و در تعرفه اتحادیه و تصمیمهای قابل ارائه به

اجلاس سالیانه کمیسیون اداری؛

- درج اصلاحات تعرفه‌ای قابل اجراء در تعرفه اتحادیه تا زمان برگزاری اجلاس سالیانه کمیسیون اداری.

۲- کمیسیون اداری

الف- کمیسیون اداری اتحادیه طبق مقررات، متشکل از مدیران صلاحیتدار راه‌آهنهای عضو بوده و اجلاس سالیانه خود را به‌طور منظم پس از اجلاس گروه کاری تعرفه برگزار می‌نماید. این کمیسیون وظیفه تحلیل و تصویب تغییرات پیشنهادی گروه کاری را که باید در اساسنامه و تعرفه اتحادیه آورده شوند و نیز اتخاذ تصمیمهای لازم را برعهده دارد.

ب- اجلاسهای سالیانه کمیسیون اداری اصولاً به نوبت و به ترتیب حروف الفبایی علامت اختصاری شرکت ریلی در کشورهای عضو برگزار می‌شود.

پ- شرکت ریلی سرپرست یا یکی از شرکتهای ریلی عضو، با ارسال درخواستی به شرکت ریلی سرپرست می‌توانند اجلاس فوق‌العاده کمیسیون اداری را برگزار نمایند.

ت- اجلاسهای کمیسیون اداری اصولاً با شرکت یا با نمایندگی دوسوم شرکتهای ریلی برگزار می‌شود. چنانچه این اکثریت به حد نصاب نرسد، اجلاس برگزار خواهد شد و برگزارکنندگان تنها پیشنهادهای مربوط به تصمیمهایی را که براساس مفاد بند (۵) این ماده تصویب خواهند شد، مکتوب می‌نمایند.

۳- شرکتهای ریلی عضو ملزم به شرکت در امور اجلاس اتحادیه می‌باشند. چنانچه یک شرکت ریلی عضو نتواند در امور فوق شرکت نماید باید در اسرع وقت شرکت ریلی سرپرست را مطلع نماید. یک شرکت ریلی دیگر عضو می‌تواند به شرط موافقت و ارائه اجازه‌نامه کتبی به شرکت ریلی سرپرست، به نمایندگی از طرف شرکت ریلی عضو دیگر در اجلاس شرکت نماید. هر شرکت ریلی حاضر در اجلاس یا نماینده شرکت ریلی دیگر، از حق دادن یک رأی برخوردار می‌باشد. یک شرکت ریلی می‌تواند نمایندگی دو شرکت ریلی دیگر عضو را داشته باشد.

۴- شرکت ریلی سرپرست، دعوتنامه و دستور جلسه موقت اجلاسهای گروه کاری یا کمیسیون اداری را حداقل سی روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجلاس ارسال می‌نماید. شرکتهای ریلی می‌توانند پیشنهادهای خود را در مورد موضوعات قابل بحث در اجلاس، حداقل پانزده روز قبل از تاریخ اجلاس به شرکت ریلی سرپرست و سایر شرکتهای ریلی

عضو ارسال نمایند. دستور جلسه پس از آغاز کار اجلاس مربوط به عنوان دستور کار نهائی مصوب محسوب خواهد شد.

۵- کلیه تصمیمها در:

- کمیسیون اداری بعد از اخذ رأی موافق دوسوم شرکتهای ریلی عضو، طی جلسه تصمیم گیری، تصویب می شوند. در صورت برگزاری اجلاس با شرکت و نمایندگی حداقل دوسوم شرکتهای ریلی عضو، شرکت ریلی سرپرست، پیشنهادهای شرکت کنندگان را به سایر اعضا اتحادیه ارسال خواهد نمود و این اعضا ملزم به ارسال رأی کتبی خود طی چهل روز هستند. پس از اتمام مهلت مزبور، پیشنهادهای مربوط از طرف شرکتهای ریلی عضو که رأی خود را اعلام نکرده اند، تلویحاً به عنوان پیشنهادهای تصویب شده، تلقی خواهند شد.

- در گروه کاری، با اکثریت ساده تصویب می شوند. در صورت برگزاری اجلاس با شرکت و نمایندگی حداقل شرکتهای ریلی عضو، شرکت ریلی سرپرست، پیشنهادهای شرکت کنندگان را به سایر اعضا اتحادیه ارسال خواهد نمود و این اعضا ملزم به ارسال رأی کتبی خود طی چهل روز می باشند. پس از اتمام این مهلت، پیشنهادهای مربوط از طرف شرکتهای ریلی عضو که رأی خود را اعلام نکرده اند، تلویحاً به عنوان پیشنهادهای تصویب شده، تلقی خواهند شد.

۶- در صورت پیش آمدن وضعیت فوق العاده، شرکت ریلی سرپرست می تواند استثنائاً، پیشنهاد راه حل را بدون برگزاری اجلاس کمیسیون اداری به رأی بگذارد. شرکت ریلی سرپرست باید در نامه رسمی، مدت زمانی را برای پاسخگویی تعیین نماید. عدم پاسخگویی به منزله رأی مثبت می باشد.

۷- کمیسیون اداری می تواند در صورتی که وضعیت فوق العاده ای پیش آید و به منظور تسهیل و توسعه حمل و نقل بین المللی ریلی بار از روند پیش بینی شده در اساسنامه عدول نماید.

۸- تصمیمهای اجلاسهای اتحادیه از تاریخ اتخاذ آن لازم الاجرا می گردند.

ماده ۶- تدوین تعرفه، مقررات پایه

۱- شرکتهای ریلی عضو، تعرفه بین المللی حمل و نقل بار با راه آهن اروپا - آسیا (ت.ای.آ) - (یو.آی.سی) به شماره ۰۰ ۹۲۹۱ را تدوین می کنند.

- ۲- ساختار و اصول (ت.ای.آ) بر پایه مقررات فیش (یو.آی.سی-۲۱۱) بوده و از قواعد رقابت آزاد را پیروی می‌کند.
- ۳- تعرفه و پیوستهای آن به زبان فرانسوی بوده و هر شرکت ریلی عضو ملزم به انتشار آن به زبان ملی خود می‌باشد. شرکت ریلی سرپرست، چاپ نسخه اصلی تعرفه را به زبان فرانسوی یا حداقل، چاپ دو زیانه (فرانسوی/ زبان ملی) را برعهده دارد تا نسخه اصلی در دسترس تمامی شرکتهای ریلی عضو قرار گیرد.
- ۴- روندهای قانونی معتبر در هر کشور برای چاپ و انتشار تعرفه‌ها جهت اعمال آنها توسط هر شرکت ریلی عضو تداوم خواهد داشت و باید توسط سایر شرکتهای ریلی عضو اتحادیه نیز لحاظ گردند.
- ۵- تعرفه‌ها و پیوستهای آن به اتفاق آراء در اجلاس سالیانه یا اجلاسهای ویژه شرکتهای ریلی عضو تصویب می‌شوند.
- ۶- اصلاحات تعرفه و پیوستهای آن به صورت اصلاحیه اعلام می‌شود.

ماده ۷- اصلاحات تعرفه‌ای

- ۱- شرکتهای ریلی می‌توانند درخواست اصلاح مقررات تعرفه‌ای را طی سال، ارسال نمایند.
- ۲- پیشنهاد یک شرکت ریلی عضو در خصوص اصلاح تعرفه به شرکت ریلی سرپرست اعلام خواهد شد و شرکت مزبور آن را پس از تجزیه و تحلیل، طی ده روز، به سایر شرکتهای ریلی عضو اتحادیه ارسال خواهد نمود. اصلاحات داده‌های شرکتهای ریلی دیگر، زمانی محقق می‌گردد که کلیه شرکتهای ریلی مورد نظر موافقت خود را اعلام نمایند. در این صورت پیشنهاد باید حداقل طی چهل و پنج روز پیش از تاریخ لازم‌الاجراء شدن آن، به شرکت ریلی سرپرست تسلیم شود تا بتوان موافقت شرکتهای ریلی مربوط را در اجلاس یا از طریق پست عادی، پست الکترونیک یا دورنگار کسب نمود.
- ۳- شرکت ریلی سرپرست، اصلاحات و مکملهای مصوب را حداکثر پانزده روز قبل از لازم‌الاجراء شدن آنها منتشر می‌نماید.

۴- فهرست هماهنگ کالاها (ان.ا.ج.ام) با اصلاحیه‌ای که توسط شرکت ریلی سرپرست بر پایه مقررات نهادهای صلاحیتدار (یو.آی.سی) تدوین می‌شود، اصلاح خواهد شد و بین شرکتهای ریلی عضو توزیع می‌شود.

۵- چنانچه اصلاح اشتباهات واضح، ضروری باشد، اصلاح مربوط پانزده روز بعد از تاریخ اعلام شده توسط شرکت ریلی مربوط قابل اجرا است.

ماده ۸- تسویه حساب

۱- تسویه حساب و سایر موضوعات بلا تکلیف براساس فیش (یو.آی.سی ۳۰۴) و موافقتنامه‌های ویژه بین شرکتهای ریلی عضو انجام می‌شود.

۲- تسویه مطالبات و بدهیهای متقابل، ناشی از اجرای تعرفه‌ها، بر پایه موافقتنامه‌های پرداخت منعقد شده بین شرکتهای ریلی عضو انجام می‌شود.

ماده ۹- الحاق اعضاء جدید به اتحادیه

۱- سایر شرکتهای ریلی نیز می‌توانند به شرط پذیرش کلیه تعهدات این اساسنامه، به اتحادیه بپیوندند.

۲- برای الحاق، شرکت ریلی باید درخواست کتبی خود را از طریق دورنگار، یا رایانامه (ایمیل) و متعاقباً نسخه اصلی آن را از طریق پست به شرکت ریلی سرپرست ارسال نماید. این درخواست طی اولین اجلاس گروه کاری متعاقب ارائه درخواست، مورد مذاکره قرار خواهد گرفت.

۳- تصمیم در مورد الحاق یک شرکت ریلی، در اجلاس سالیانه کمیسیون اداری با اکثریت دو سوم آراء شرکتهای ریلی عضو اتخاذ خواهد شد و تصمیم مزبور پس از انتقال داده‌های تعرفه‌ای خاص آن شرکت به شرکت ریلی سرپرست لازم‌الاجراء خواهد شد.

۴- تا زمان ارسال داده‌ها، شرکت ریلی که به اتحادیه پیوسته، به‌عنوان عضو ناظر محسوب می‌شود.

۵- ناظرین حق رأی ندارند و در ایجاد حد نصاب قانونی نیز به حساب نمی آیند.
۶- در صورتی که یک شرکت ریلی در اجلاس اتحادیه تعرفه‌ای اروپا - آسیا حداقل چهار بار پیاپی شرکت نکند، شرکت ریلی سرپرست باید کتباً و رسماً، تمایل شرکت ریلی مربوط برای ادامه عضویت در اتحادیه (ت.ای.آ) را مورد پرسش قرار دهد. در صورت عدم پاسخگویی، شرکت ریلی مربوط از عضو فعال به عضو ناظر تبدیل خواهد شد. به منظور عضویت مجدد، شرکت ریلی مربوط باید درخواست جدیدی را مبنی بر الحاق خود به اتحادیه ارسال نماید تا روند عادی عضویت وی انجام پذیرد.

ماده ۱۰- انصراف از عضویت در اتحادیه

برای انصراف از عضویت در اتحادیه، عضو مربوط باید درخواست انصراف خود را کتباً حداقل سه ماه قبل به شرکت ریلی سرپرست اعلام نماید. این کناره‌گیری صرفاً در پایان سال اجراء خواهد شد و شرکت ریلی مربوط را از پرداخت بدهیهای ناشی از اعمال تعرفه معاف نخواهد نمود.

ماده ۱۱- اختلافها

اختلافهای بین شرکتهای ریلی عضو اتحادیه براساس مقررات کتبی ۱۹۹۹ میلادی (۱۳۷۸ هجری شمسی) حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۲- امین اسناد

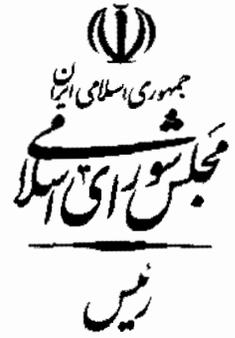
هر شرکت ریلی عضو، نسخه‌ای از اساسنامه اتحادیه را در اختیار خواهد داشت. نسخه‌های اصلی اساسنامه و درخواست‌های الحاق توسط شرکت ریلی سرپرست که نقش امین اسناد را ایفاء می‌کند، نگهداری می‌شود.

شماره: ۲۰۵ / ۴۲۸۵۷

تاریخ: ۱۳۹۰/۰۷/۱۱

پوست:

بیت



ماده ۱۳- لازم الاجراء شدن

۱- این اساسنامه در تاریخ ۲۰۰۷/۱/۱ میلادی (۱۳۸۵/۱۰/۱۱ هجری شمسی) لازم الاجراء خواهد شد.

۲- این اساسنامه به اتفاق آراء شرکتهای ریلی عضو حاضر یا به نمایندگی از طرف سایر شرکتهای ریلی در اجلاس کمیسیون اداری اتحادیه قابل اصلاح می باشد.

اصلاحات فوق در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ششم مهرماه یکهزار و سیصد و نود مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. /ن

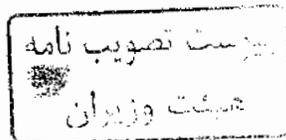
علی لاریجانی

STATUTS

**de l'Union Tarifaire pour
le transport des marchandises
par chemins de fer
"EUROPE - ASIE", (TEA),**

No 9291.00

Contient les modifications qui entrent en vigueur à partir du 01.01.2007



Article 1

Membres de l'Union Tarifaire

§1. Les entreprises ferroviaires suivantes, données dans l'ordre alphabétique de leurs sigles, dénommées ci-après „EF – membres”, constituent l'Union Tarifaire Europe – Asie (TEA) UIC No 9291.00 (l'Union) pour des transports de marchandises sur les réseaux des chemins de fer, sur la base des conditions des présent Statuts:

1. Chemins de fer de l'Etat Bulgare (BDZ EAD);
2. Chemins de Fer de l'Ancienne République Yougoslave de Macédoine (CFARYM);
3. Chemins de Fer Hidjaz (CFH);
4. Société Nationale de Transport Ferroviaire de Marchandise "C.F.R. Marfa" - S.A. (CFR Marfa);
5. Chemins de Fer Syriens (CFS);
6. Organisme des Chemins de Fer Helléniques (OSE);
7. Chemins de Fer Albanais (HSH);
8. Chemins de Fer Irakiens (IRR);
9. Chemins de Fer de Serbie (ZS);
10. Chemins de Fer de la République Islamique d'Iran (RAI);
11. Exploitation des Chemins de Fer d'Etat de la République Turque (TCDD);
12. Chemins de Fer de la République Srpska (ZRS);
13. Chemins de Fer de la Fédération Bosnie – Herzégovine (ZFBH).

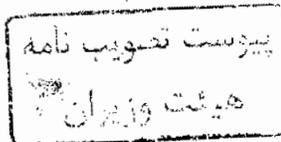
§2. L'Union reste ouvert à l'adhésion d'autres entreprises ferroviaires, à condition que ces entreprises ferroviaires acceptent les stipulations des présents Statuts et du Tarif de l'Union pour le transport des marchandises par chemins de fer "Europe – Asie" (TEA) No 9291.00.

Article 2

Buts de l'Union

L'Union a pour but de promouvoir la collaboration de ses membres en ce qui concerne les transports des marchandises dans le but de:

- développer le trafic ferroviaire entre les pays des EF – membres et en transit par ces pays;
- confronter la concurrence des autres modes de transport et acquérir de nouvelles parts du marché des transports;
- améliorer la qualité des transports des marchandises sur les chemins de fer ;
- mener une politique commerciale moderne et souple, compréhensible et acceptable pour la clientèle et pour les EF – membres.



Article 3

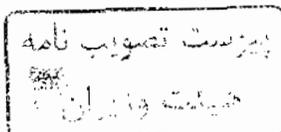
Cadre juridique général

- §1. Le droit de transport applicable pour ces transports est la COTIF 1999 et les produits du CIT respectives en vigueur.
- §2. Les transports, au départ ou à destination des pays de la CEI et au-delà, se font par réexpédition et le changement du droit de transport (COTIF / SMGS) et vice-versa se fait dans les gares frontalières correspondantes des BDZ, RAI, TCDD. Dans les points de frontières des CFR avec CFM et UZ on applique les règlements communs prévus dans les Accords bilatéraux en vigueur entre CFR Marfa et ces administrations ferroviaires.
- §3. Les relations entre les EF – membres se règlent par la COTIF 1999, les prescriptions du CIT et les fiches du Code UIC.

Article 4

Gérance de l'Union

- §1. La gérance et la coordination de l'Union sont confiées à l'entreprise ferroviaire gérante
- §2. La gérance est assurée, par les EF – membres, à tour de rôle, pour une période de 3 années, dans l'ordre alphabétique des sigles des EF – membres selon l'alphabet latin. Il est possible de renouveler le mandat de gérance d'une entreprise ferroviaire sur condition de consentement de tous les EF – membres.
- §3. La langue de travail de l'Union est le Français. La correspondance relative au Tarif TEA est faite en Français. Les réunions sont tenues en langue française.
- §4. L'entreprise ferroviaire gérante a les attributions suivantes:
- a) convoque et préside les groupes de travail et les conférences annuelles de l'Union;
 - b) prend soin de la rédaction et de la distribution des procès – verbaux à tous les EF – membres de l'Union;
 - c) rédige et distribue les rectificatifs du Tarif;
 - d) reçoit et examine les demandes relatives à la modification du Tarif TEA et poursuit la procédure de la convergence graduelle des aspects différents;
 - e) élabore l'édition étalon du Tarif TEA, en français et en format bilingue (la langue nationale et la langue français), qu'elle transmet par courrier électronique (email) aux EF – membres;
 - f) élabore et rédige un rapport sur l'activité de l'Union qu'elle présente à sa réunion annuelle;



- g) représente l'Union aux négociations ou à d'autres réunions avec d'autres entreprises ferroviaires ou unions.

Article 5

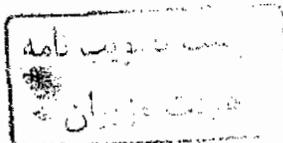
Les Organes de travail de l'Union

§1. Le Group de Travail

- a) Le Group de Travail est constitué, comme règle, des experts des EF – membres et se réunit deux fois par an, en principe, à tour de rôle, dans les pays des EF – membres de l'Union conformément à l'ordre alphabétique de leurs sigles.
- b) Les réunions du Groupe de Travail se tiennent, en principe, avec la participation ou la représentation de la majorité simple des membres (un demi plus 1). Si cette majorité n'est pas atteinte, la réunion peut être tenue et les participants peuvent seulement rédiger des propositions de décisions, qui seront approuvées conformément aux prévisions du paragraphe 5 du présent article.
- c) Le Group de Travail a les attributions suivantes :
- Analyse les propositions des EF – membres de modification des Statuts et du Tarif de l'Union;
 - Prépare les changements à réaliser dans les Statuts et dans le Tarif de l'Union et les décisions à présenter à la réunion annuelle de la Commission Administrative;
 - Mise en place les modifications tarifaires à réaliser dans le Tarif de l'Union dans la période jusqu'à la réunion annuelle de la Commission Administrative.

§2. La Commission Administrative

- a) La Commission Administrative de l'Union est constituée, comme règle, par les directeurs compétents des EF – membres et est convoquée régulièrement, à une réunion annuelle, après la réunion du Group de Travail du Tarif. Elle a la tâche d'analyser et d'approuver les changements que doivent être apportés aux Statuts et au Tarif de l'Union et ont été proposés par le Group de Travail et de prendre les décisions nécessaires.
- b) Les réunions annuelles de la Commission Administrative ont lieu, en principe, à tour de rôle, dans les pays des EF – membres de l'Union à l'ordre alphabétique selon des sigles des EF – membres.
- c) L'entreprise ferroviaire gérante ou une des EF – membres, par une demande adressée à l'entreprise ferroviaire gérante, peuvent convoquer une réunion extraordinaire de la Commission Administrative.
- d) Les réunions de la Commission Administrative se tiennent, en principe, avec la participation ou la représentation des 2/3 des entreprises



ferroviaires membres. Si cette majorité n'est pas atteinte, le réunion peut être tenue et les participants peuvent seulement rédiger des propositions de décisions, qui seront approuvées conformément aux prévisions du paragraphe 5 du présent article.

§3. Les EF – membres sont obligées de participer aux travaux des réunions de l'Union. Si une EF – membre se voit empêchée d'y participer, elle doit informer en temps utile l'entreprise ferroviaire gérante.

Une EF – membre peut se faire représentée par une autre EF – membre sous la réserve de l'accord de cette dernière et d'une autorisation écrite, présentée à l'entreprise ferroviaire gérante. Chaque EF – membre présentée ou représentée dispose d'une voix lors du vote. Une EF – membre peut représenter au maximum deux autres EF – membres.

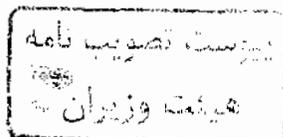
§4. L'entreprise ferroviaire gérante envoie la lettre de convocation et l'ordre de jour provisoire pour les réunions du Group de Travail ou de la Commission Administrative au moins 30 (trente) jours avant la date proposée.

Les EF – membres peuvent envoyer à l'entreprise ferroviaire gérante, en les communiquant aux autres EF – membres, leurs propositions sur les sujets à traiter au moins 15 (quinze) jours avant la date de la réunion. L'ordre de jour est considérée comme définitivement approuvée après l'ouverture des travaux de la réunion concernée.

§5. Toutes les décisions sont prises :

- dans la Commission Administrative, après le vote favorable, pendant une réunion statutaire, des 2/3 des entreprises ferroviaires membres. En cas de réunion tenue avec la participation et la représentation de moins de 2/3 des entreprises ferroviaire membres, l'EF gérante transmettra les propositions des participants a tous les autres membres de l'union, qui ont l'obligation d'envoyer, par écrite, en 40 jours, leur vote. Après ce délai, les propositions seront considérées approuvées tacitement par les EF qui n'ont pas exprimé leur vote;
- dans le Groupe de Travail, avec une majorité simple. En cas de réunion tenue avec la participation et la représentation de moins des entreprises ferroviaire membres, l'EF gérante transmettra les propositions des participants à tous les autres membres de l'union, qui ont l'obligation d'envoyer, par écrite, en 40 jours, leur vote. Après ce délai, les propositions seront considérées approuvées tacitement par les EF qui n'ont pas exprimé leur vote.

§6. En cas de situation extraordinaire, l'EF gérante peut, exceptionnellement, soumettre au vote une proposition de solution sans convoquer une réunion de la Commission Administrative. Dans la lettre officielle, l'EF gérante doit indiquer le délai pour la réponse. Le silence signifie un vote positif.



§7. La Commission Administrative peut déroger aux procédures prévues dans les Statuts, en cas de situations extraordinaires et en faveur de faciliter le développement du trafic international ferroviaire de marchandises.

§8. Les décisions des réunions de l'Union seront appliquées dès la date convenue.

Article 6

Etablissement du tarif - Dispositions de base

§1. Les EF - membres établissent le Tarif international pour le transport des marchandises par chemins de fer « Europe - Asie » (TEA), UIC No 9291.00.

§2. La structure et les principes du TEA se basent sur les dispositions de la fiche 211 UIC et observent les règles de la libre concurrence.

§3. Le Tarif et ses annexes sont établis en langue française et chaque EF - membre a l'obligation de les publier dans sa propre langue nationale. Le EF Gérante assure une édition en Français ou au moins une édition bilingue (Français / langue nationale) afin de pouvoir assurer les exemplaires pilotes pour tous les EF - membres.

§4. Les procédures légales valables dans chaque pays pour l'édition et la publication des tarifs continuent à être appliquées pour chaque EF - membre et doivent être prises en considération par les autres EF - membres de l'Union.

§5. Le Tarif et ses annexes sont approuvés à l'unanimité à une réunion annuelle ou spéciale des EF - membres.

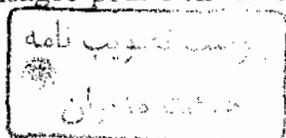
§6. Les modifications du Tarif et de ses annexes sont faits par rectificatif.

Article 7

Modifications du Tarif

§1. Les entreprises ferroviaires peuvent adresser des demandes pour la modification des prévisions du tarif lors de toute l'année.

§2. La proposition d'une EF - membre concernant la modification du Tarif est à adresser à l'entreprise ferroviaire gérante et doit être communiquée par celle-ci aux autres EF - membres de l'Union, après analyse, en 10 (dix) jours. Si la modification aussi concerne les données d'autres EF membres, elle pourra être réalisée seulement avec l'accord des toutes ces entreprises ferroviaires. En ce cas, la proposition doit être soumise à l'EF Gérante au moins 45 (quarante cinq) jours avant la date envisagée pour l'entrée en vigueur, afin de pouvoir



obtenir l'accord des entreprises ferroviaires concernées dans une réunion ou par courrier normal, courrier électronique ou télécopieur.

- §3. Les modifications et les compléments approuvés sont publiés par l'Entreprise ferroviaire gérante au plus tard 15 jours avant leur mise en vigueur.
- §4. La Nomenclature harmonisée des marchandises (NHM) sera modifiée par un rectificatif établi par l'EF Gérante, à la base des dispositions des organes compétents de l'UIC, et distribué aux EF – membres.
- §5. Si la correction des erreurs évidentes est indispensable la modification relative est applicable 15 jours après la date de la notification par l'entreprise ferroviaire concernée.

Article 8

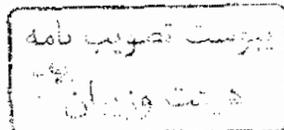
Règlement du décompte

- §1. Le règlement des décomptes et des autres questions en suspens, se font conformément à la fiche 304 de l'UIC et les accords particuliers entre les EF – membres.
- §2. Le règlement des créances et des dettes réciproques, provenant de l'application des tarifs, sera effectué à la base des accords de payement conclus entre les EF – membres concernés.

Article 9

Adhésion des nouveaux membres à l'Union

- §1. D'autres entreprises ferroviaires peuvent aussi adhérer à l'Union sous la condition qu'ils acceptent toutes les obligations énoncées des présents Statuts.
- §2. Afin d'adhérer, l'entreprise ferroviaire enverra une demande écrite à l'entreprise ferroviaire gérante, par télécopie ou courrier électronique (e-mail) et, ultérieurement, en original par voie de correspondance. Cette demande sera discutée pendant la première réunion du Group de Travail que suivra à la présentation de la demande respective.
- §3. La décision sur l'adhésion sera prise pendant la réunion annuelle de la Commission Administrative par une majorité de 2/3 des EF – membres et entre en vigueur après la transmission des données tarifaires propres à l'entreprise ferroviaire gérante.
- §4. Jusqu'à la transmission des données, l'EF qui a adhéré à l'union a seulement la qualité d'observateur.



- §5. Les observateurs n'ont pas le droit de vote et ils ne sont pas pris en compte pour l'établissement de la majorité statutaire.
- §6. En cas où une EF n'a pas participé aux réunions de l'Union Tarifaire Europe – Asie au moins quatre fois consécutivement, l'EF gérante doit adresser une demande écrite officielle portant sur la volonté de l'EF en cause de continuer être membre à l'Union TEA. En cas de silence, l'EF en cause perd sa qualité de membre et devient observateur.
Afin de redevenir membre, l'EF en cause doit transmettre une nouvelle demande d'adhésion que sera soumise à la procédure normale.

Article 10 **Retrait de l'Union**

Pour se retirer de l'Union un membre doit présenter sa demande de retrait par écrite au Réseau Gérant au moins trois mois en avance. Le retrait ne peut prendre effet qu'à la fin de l'année civile. Le retrait ne décharge pas l'entreprise ferroviaire concernée du paiement de ses dettes résultant de l'application du Tarif.

Article 11 **Litiges**

Les litiges entre les EF – membres de l'Union sont jugés conformément à la COTIF 1999.

Article 12 **Dépositaire**

Chaque EF – membre dispose d'un exemplaire des Statuts de l'Union. Les exemplaires originels des Statuts et des demandes d'adhésion sont gardés par l'entreprise ferroviaire gérante qui a le rôle de dépositaire.

Article 13 **Entrée en vigueur**

- §1. Les présents Statuts entrent en vigueur le 01.01.2004.
- §2. Les présents Statuts peuvent être modifiés à l'unanimité des EF – membres présents ou représentés lors d'une conférence de la Commission Administrative de l'Union.

